

### **Pausania, *Helládos periégghēsis* 5.10.1**

Χ. Πολλὰ μὲν δὴ καὶ ἄλλα ἴδοι τις ἂν ἐν Ἑλλήσι, τὰ δὲ καὶ ἀκούσαι θαύματος ἄξια· μάλιστα δὲ τοῖς Ἐλευσῖνι δρωμένοις καὶ ἀγῶνι τῷ ἐν Ὀλυμπίᾳ μετεσθιν ἐκ θεοῦ φροντίδος.

Τὸ δὲ ἄλσος τὸ ἱερόν τοῦ Διὸς παραποιήσαντες τὸ ὄνομα Ἄλτιν ἐκ παλαιοῦ καλοῦσι· καὶ δὴ καὶ Πινδάρῳ ποιήσαντι ἐς ἄνδρα ὀλυμπιονίκην ἄσηα Ἄλτις ἐπωνόμασται τὸ χωρίον. ἐποιήθη δὲ ὁ ναὸς καὶ τὸ ἄγαλμα τῷ Διὶ ἀπὸ λαφύρων, ἠνίκα Πίσαν οἱ Ἥλεῖοι καὶ ὄσον τῶν περιοίκων ἄλλο συναπέστη Πισαίοις πολέμῳ καθεῖλον. Φειδίαν δὲ τὸν ἐργασάμενον τὸ ἄγαλμα εἶναι καὶ ἐπίγραμμα ἔστιν ἐς μαρτυρίαν ὑπὸ τοῦ Διὸς γεγραμμένον τοῖς ποσὶ· Φειδίας Χαρμίδου υἱὸς Ἀθηναῖός μ' ἐποίησε.

τοῦ ναοῦ δὲ Δώριος μὲν ἔστιν ἡ ἐργασία, τὰ δὲ ἐκτὸς περιστυλός ἐστι· πεποιήται δὲ ἐπιχωρίου ἑπύρου. ὕψος μὲν δὴ αὐτοῦ τὸ ἐς τὸν ἀετὸν ἀνῆκον, εἰσὶν οἱ ὀκτὼ πόδες καὶ ἐξήκοντα, εὖρος δὲ πέντε καὶ ἐνενήκοντα, τὰ δὲ ἐς μῆκος τριάκοντά τε καὶ διακόσιοι· τέκτων δὲ ἐγένετο αὐτοῦ Λίβων ἐπιχώριος. κέραμος δὲ οὐ γῆς ὀπτῆς ἐστίν, ἀλλὰ κεράμου τρόπον λίθος ὁ Πεντελῆσιν εἰργασμένος· τὸ δὲ εὖρημα ἀνδρὸς Ναξίου λέγουσιν εἶναι Βύζου, οὗ φασὶν ἐν Νάξῳ τὰ ἀγάλματα ἐφ' ὧν ἐπίγραμμα εἶναι·

Νάξιος Εὐεργός με γένει Λητοῦς πόρε, Βύζεω

παῖς, ὃς πρότιστος τεῦξε λίθου κέραμον.

ἠλικίαν δὲ ὁ Βύζης οὗτος κατὰ Ἀλυάττην ἦν τὸν Λυδὸν καὶ Ἀστυάγην τὸν Κυαζάρου βασιλεύοντα 4 ἐν Μήδοις. ἐν δὲ Ὀλυμπίᾳ λέβης ἐπίχρυσος ἐπὶ ἐκάστῳ τοῦ ὀρόφου τῷ πέρατι ἐπίκειται καὶ Νίκη κατὰ μέσον μάλιστα ἔστηκε τὸν ἀετὸν, ἐπίχρυσος καὶ αὐτή. ὑπὸ δὲ τῆς Νίκης τὸ ἄγαλμα ἀσπίς ἀνάκειται χρυσῇ, Μέδουσαν τὴν Γοργόνα ἔχουσα ἐπειργασμένην. τὸ ἐπίγραμμα δὲ τὸ ἐπὶ τῇ ἀσπίδι τούς τε ἀναθέντας δηλοῖ καὶ καθ' ἣντινα αἰτίαν ἀνέθεσαν· λέγει γὰρ δὴ οὕτω·

ναὸς μὲν φιάλαν χρυσέαν ἔχει, ἐκ δὲ Τανάγρας

τοὶ Λακεδαιμόνιοι συμμαχία τ' ἀνέθεν

δῶρον ἀπ' Ἀργείων καὶ Ἀθηναίων καὶ Ἰώνων,

τὰν δεκάταν νίκας εἵνεκα τῷ πολέμῳ.

ταύτης τῆς μάχης μνήμην καὶ ἐν τῇ Ἀθίδι ἐποιησάμην συγγραφῆ, τὰ Ἀθήνησιν ἐπεξιὼν 5 μνήματα. τοῦ δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ ναοῦ τῆς ὑπὲρ τῶν κίωνων περιθεούσης ζώνης κατὰ τὸ ἐκτὸς ἀσπίδες εἰσὶν ἐπίχρυσοι μία καὶ εἴκοσιν ἀριθμόν, ἀνάθημα στρατηγοῦ Ῥωμαίων Μομμίου κρατήσαντος Ἀχαιῶν πολέμῳ καὶ Κόρινθόν τε ἐλόντος καὶ Κορινθίους τοὺς Δωριέας ποιήσαντος ἀναστάτους. 6 τὰ δὲ ἐν τοῖς ἀετοῖς, ἔστιν ἔμπροσθεν Πέλοπος ἢ πρὸς Οἰνόμαον τῶν ἵππων ἄμιλλα ἔτι μέλλουσα καὶ τὸ ἔργον τοῦ δρόμου παρὰ ἀμφοτέρων ἐν παρασκευῇ. Διὸς δὲ ἀγάλματος κατὰ μέσον πεποιημένου μάλιστα τὸν ἀετὸν, ἔστιν Οἰνόμαος ἐν δεξιᾷ τοῦ

Διὸς ἐπικείμενος κρᾶνος τῇ κεφαλῇ, παρὰ δὲ αὐτὸν γυνὴ Στερόπη, θυγατέρων καὶ αὐτῆ τῶν Ἄτλαντος· Μυρτίλος δέ, ὃς ἤλανε τῷ Οἰνομάῳ τὸ ἄρμα, κάθηται πρὸ τῶν ἵπων, οἱ δὲ εἰσὶν ἀριθμὸν οἱ ἵπποι τέσσαρες. μετὰ δὲ αὐτὸν εἰσὶν ἄνδρες δύο· ὀνόματα μὲν σφισιν οὐκ ἔστι, θεραπεύειν δὲ ἄρα τοὺς ἵππους καὶ τούτοις προσετέτακτο ὑπὸ τοῦ Οἰνομάου. πρὸς αὐτῷ δὲ κατάκειται τῷ πέρατι Κλάδεος· ἔχει δὲ καὶ ἐς τὰ ἄλλα παρ' Ἡλείων τιμὰς ποταμῶν μάλιστα μετὰ γε Ἀλφειόν. τὰ δὲ ἐς ἀριστερὰ ἀπὸ τοῦ Διὸς ὁ Πέλοψ καὶ Ἴπποδάμεια καὶ ὃ τε ἠνιοχὸς ἔστι τοῦ Πέλοπος καὶ ἵπποι δύο τε ἄνδρες, ἵπποκόμοι δὴ καὶ οὗτοι τῷ Πέλοπι. καὶ αὐθις ὁ ἀετὸς κάτεισιν ἐς στενόν, καὶ κατὰ τοῦτο Ἀλφειὸς ἐπ' αὐτοῦ πεποίηται. τῷ δὲ ἀνδρὶ ὃς ἠνιοχεῖ τῷ Πέλοπι λόγῳ μὲν τῷ Τροϊζηνίων ἐστὶν ὄνομα Σφαῖρος, ὁ δὲ ἐξηγητὴς ἔφασκεν ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ Κίλλαν δεῖναι. τὰ μὲν δὴ ἔμπροσθεν ἐν τοῖς ἀετοῖς ἔστι Παιωνίου, γένος ἐκ Μένδης τῆς Θρακίας, τὰ δὲ ὀπισθεν αὐτῶν Ἀλκαμένους, ἀνδρὸς ἠλικίαν τε κατὰ Φειδίαν καὶ δευτερεῖα ἐνεγκαμένου σοφίας ἐς ποιήσιν ἀγαλμάτων. τὰ δὲ ἐν τοῖς ἀετοῖς ἔστιν αὐτῷ Λαπιθῶν ἐν τῷ Πειρίθου γάμῳ πρὸς Κενταύρους ἢ μάχη. κατὰ μὲν δὴ τοῦ ἀετοῦ τὸ μέσον Πειρίθους ἐστὶν· παρὰ δὲ αὐτὸν τῇ μὲν Εὐρυτίων ἠρπακῶς τὴν γυναῖκά ἐστι τοῦ Πειρίθου καὶ ἀμύνων Καινεὺς τῷ Πειρίθῳ, τῇ δὲ Θησεὺς ἀμυνόμενος πελέκει τοὺς Κενταύρους· Κένταυρος δὲ ὁ μὲν παρθένον, ὁ δὲ παῖδα ἠρπακῶς ἐστὶν ὠραῖον. ἐποίησε δὲ ἐμοὶ δοκεῖν ταῦτα ὁ Ἀλκαμένης, Πειρίθου τε εἶναι Διὸς ἐν ἔπεσι τοῖς Ὀμήρου δεδιδασκόμενος καὶ Θησεῖα ἐπιστάμενος ὡς εἶη τέταρτος ἀπὸ Πέλοπος. Ἔστι δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ Ἡρακλέους τὰ πολλὰ τῶν ἔργων. ὑπὲρ μὲν τοῦ ναοῦ πεποίηται τῶν θυρῶν ἢ ἐξ Ἀρκαδίας ἄγρα τοῦ υἱὸς καὶ τὰ πρὸς Διομήδην τὸν Θρᾷκα καὶ ἐν Ἐρυθραίᾳ πρὸς Γηρυόνην, καὶ Ἄτλαντός τε τὸ φόρημα ἐκδέχεσθαι μέλλων καὶ τῆς κόπρου καθαίρων τὴν γῆν ἐστὶν Ἡλείοις· ὑπὲρ δὲ τοῦ ὀπισθοδόμου τῶν θυρῶν τοῦ ζωστήρος τὴν Ἀμαζόνα ἐστὶν ἀφαιρούμενος καὶ τὰ ἐς τὴν ἔλαφον καὶ τὸν ἐν Κνωσσῷ ταῦρον καὶ ὄρνιθας τὰς ἐπὶ Στυμφήλῳ καὶ ἐς ὕδραν τε 10καὶ τὸν ἐν τῇ γῇ τῇ Ἀργεῖα λέοντα. τὰς θύρας δὲ ἐσιόντι τὰς χαλκᾶς, ἔστιν ἐν δεξιᾷ πρὸ τοῦ κίονος Ἴφιτος ὑπὸ γυναικὸς στεφανούμενος Ἐκεχειρίας, ὡς τὸ ἐλεγεῖον τὸ ἐπ' αὐτοῖς φησὶν. ἐστήκασιν δὲ καὶ ἐντὸς τοῦ ναοῦ κίονες, καὶ στοαὶ τε ἔνδον ὑπερῶοι καὶ πρόσσδος δι' αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἄγαλμά ἐστι. πεποίηται δὲ καὶ ἄνοδος ἐπὶ τὸν ὄροφον σκολιά.

## Traduzione

Molte sono le cose da vedere in Grecia e molte le meraviglie da ascoltare, ma nulla è più curato dal Cielo dei riti eleusini e dei giochi olimpici.

Il boschetto sacro di Zeus è stato chiamato fin dall'antichità Altis, una corruzione della parola 'alsos', che significa boschetto. Anche Pindaro chiama il luogo Altis in un'ode composta per

un vincitore olimpico. Il tempio e l'immagine furono costruiti per Zeus con il bottino di una guerra che Pisa aveva vinto contro gli Elei, e con Pisa i popoli sottomessi che avevano cospirato con lei. L'immagine stessa fu realizzata da Fidia, come testimonia un'iscrizione scritta sotto i piedi di Zeus:

Fidia, figlio di Charmide, ateniese, mi ha fatto.

Il tempio è in stile dorico e l'esterno ha colonne tutt'intorno. È costruito in pietra locale. L'altezza fino al frontone è di sessantotto piedi, la larghezza di novantacinque e la lunghezza di duecentotrenta. L'architetto è Libon, un indigeno. Le tegole non sono di terracotta, ma di marmo pentelico tagliato a forma di tegola. Si dice che l'invenzione sia di Bisanzio di Nasso, che pare sia l'autore delle immagini a Nasso su cui è riportata l'iscrizione:

Alla progenie di Leto fui dedicato da Euergo,  
di Nasso, figlio di Byzes, che per primo fece tegole di pietra.

Questo Byzes visse all'incirca al tempo di Aliote il Lidio, quando Astyages, figlio di Cyaxares, regnava sui Medi. A Olimpia un calderone dorato si trova su ogni estremità del tetto e una Vittoria, anch'essa dorata, è incastonata circa al centro del frontone. Sotto l'immagine della Vittoria è stato dedicato uno scudo d'oro, con Medusa la Gorgone in rilievo. L'iscrizione sullo scudo dichiara chi lo ha dedicato e il motivo per cui lo ha fatto. Essa recita così:

Il tempio ha uno scudo d'oro; da Tanagra  
I Lacedemoni e i loro alleati lo dedicarono,  
Un dono preso dagli Argivi, dagli Ateniesi e dagli Ioni.  
La decima offerta per la vittoria in guerra.

Di questa battaglia ho parlato anche nella mia storia dell'Attica quando ho descritto le tombe che si trovano ad Atene. All'esterno del fregio che corre intorno al tempio di Olimpia, sopra le colonne, ci sono scudi dorati in numero di uno e venti, un'offerta fatta dal generale romano Mummius quando aveva conquistato gli Achei in guerra, catturato Corinto e cacciato i suoi abitanti dorici. Veniamo ai frontoni: nel frontone anteriore è raffigurata, non ancora iniziata, la corsa dei carri tra Pelope ed Enomaus, mentre entrambi si preparano alla gara vera e propria. Un'immagine di Zeus è stata scolpita al centro del frontone; alla destra di Zeus c'è Enomaus con un elmo in testa, e accanto a lui Sterope, sua moglie, che era una delle figlie di Atlante. Anche Mirto, l'auriga di Enomaus, siede davanti ai cavalli, che sono quattro. Dopo di

lui ci sono due uomini. Non hanno nomi, ma anche loro devono avere l'ordine di Enomaus di occuparsi dei cavalli. Ai margini si trova Cladeüs, il fiume che, anche per altri aspetti, gli Elei onorano maggiormente dopo l'Alpheius. A sinistra di Zeus ci sono Pelope, Ippodamea, l'auriga di Pelope, i cavalli e due uomini, che sembrano essere i palafrenieri di Pelope. Poi il frontone si restringe di nuovo e in questa parte è rappresentato l'Alpheius. Il nome dell'auriga di Pelope è, secondo il racconto dei Troezeni, Sphaerus, ma la guida di Olimpia lo chiamava Cillas. Le sculture del frontone anteriore sono di Paeonius, originario di Mende in Tracia; quelle del frontone posteriore sono di Alcámenes, contemporaneo di Fidia, che lo segue per bravura come scultore. Sul frontone ha scolpito la lotta tra i Lapiti e i Centauri in occasione delle nozze di Peirithoüs. Al centro del frontone c'è Peirithoüs. Da un lato c'è Eurizione, che si è impadronita della moglie di Peirithoüs, con Caeneo che porta aiuto a Peirithoüs, e dall'altro Teseo che si difende dai Centauri con un'ascia. Un Centauro ha afferrato una fanciulla, un altro un ragazzo nel fiore della giovinezza. Credo che sia stato Alcámene a scolpire questa scena, perché aveva appreso dal poema di Omero che Peirithoüs era figlio di Zeus e perché sapeva che Teseo era un pronipote di Pelope. La maggior parte delle fatiche di Eracle sono rappresentate a Olimpia. Sopra le porte del tempio è scolpita la caccia al cinghiale arcadico, la sua impresa contro Diomede il Trace e quella contro Geryones a Erytheia; sta inoltre per ricevere il fardello di Atlante e ripulisce la terra dal letame per gli Elei. Sopra le porte della camera posteriore sta prendendo la cintura dall'Amazzone; e ci sono le vicende del cervo, del toro di Cnosso, degli uccelli di Stinfalia, dell'Idra e del leone argivo. Entrando nelle porte di bronzo si vede a destra, davanti al pilastro, Ifito che viene incoronato da una donna, Ececheiria (Tregua), come dice il distico elegiaco sulla statua. All'interno del tempio si ergono dei pilastri e all'interno si trovano anche dei portici, attraverso i quali si accede all'immagine. È stata costruita anche una salita a chiocciola fino al tetto.